

Kommen Sie zum Beuth Verlag! Als einer der größten deutschen Fachinformations- und Wissensdienstleister, sind wir Wegbereiter für Produkte und Dienstleistungen höchster Qualität und Nachhaltigkeit. Wir unterstützen die Wirtschaft – als starker, zuverlässiger Partner für sichere, einfache und effiziente Geschäftsprozesse. Der Beuth Verlag ist seit seiner Gründung im Jahr 1924 eine Tochtergesellschaft des DIN Deutsches Institut für Normung e. V. und beschäftigt in Berlin knapp 200 Mitarbeiter.

Unser Portfolio umfasst nationale und internationale Normen, Standards und Technische Regeln sowie Fachliteratur für alle wichtigen Branchen und Berufsgruppen. Wir publizieren digital aufbereiteten Fach-Content, entwickeln Software-Lösungen für das Normen-Management und bieten praxisnahe Fortbildungen über die DIN-Akademie. Als Kooperationspartner großer Verbände und nationaler Organisationen, ermöglichen wir den praxisingerechten Zugang zu Normen und Richtlinien, um auch kleine und mittelständische Unternehmen in ihrem Erfolg zu unterstützen.

Beuth Verlag GmbH
Ansprechpartnerin:
Julia von Tschirnhaus
<http://www.beuth.de/de/beuth-verlag/karriere>

Wir suchen ab sofort in Berlin – unbefristet –

Teamleitung (m/w/d) Technische Übersetzung - Produkte & Content (1732)

Ihre Aufgaben

- Teamkoordination und fachliche Führung eines Teams von festangestellten technischen Übersetzenden, Schwerpunkt Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch
- Übersetzung von Normen und Standards sowie auch von Publikationen, Marketingtexten, Normungsroadmaps, Webshopseiten, Normenmanagement Lösungen (Software)
- Qualitätssicherung der Übersetzungen im Team
- Verantwortung für die Realisierung, Koordination sowie Integration von Texten in Zusammenarbeit mit der Abteilung Produktion
- Abwicklung der Übersetzungsprojekte im Translation Memory System TRADOS
- Abstimmung mit den Auftraggebern aus der DIN Gruppe hinsichtlich Inhalt und Terminierung
- Budgetverantwortung und -controlling auf Teamebene; Planung und Steuerung laufender Projekte im vorgegebenen Rahmen
- In Einzelfällen Koordination von Übersetzungsbüros und freiberuflichen Übersetzern
- Eigenständige, aktive und zielgerichtete Gestaltung und Umsetzung der operationalen Veränderungsprozesse im Einklang mit den Bereichszielen
- Schnittstellenmanagement zu anderen Abteilungen im Beuth Verlag und in der DIN-Gruppe

Ihr Profil

- Englischkenntnisse auf muttersprachlichem Niveau, verhandlungssichere Deutschkenntnisse, weitere Fremdsprachenkenntnisse von Vorteil, insbesondere Französisch
- Erfolgreich abgeschlossenes Studium der Fachrichtung Übersetzen, Dolmetschen oder vergleichbare Ausbildung mit entsprechender Berufserfahrung
- Hohe Affinität zu technischen Themen, idealerweise im Bereich Bauwesen/ Architektur oder Ingenieurwesen
- Erfahrung im Übersetzungsmanagement und in der Qualitätssicherung verbunden mit einem sehr hohen Qualitätsanspruch
- Umfassende Erfahrungen mit Translation-Memory-Systemen, idealerweise Trados
- Erste Erfahrung in der fachlichen Teamsteuerung
- Erfahrungen in der Projektarbeit und gerne auch im Umgang mit JIRA
- Ausgeprägte Kommunikationsfähigkeit, Organisationstalent sowie Eigenständigkeit

Wir bieten

- Ein top modernisiertes Gebäude in zentraler Lage (U-Bahnhof Wittenbergplatz)
- Moderne Büroausstattung und Begegnungsflächen
- Flexible Arbeitszeiten bei einer 38,5 h/Woche
- Mobiles Arbeiten an 2 Tagen pro Woche
- 13,5 Monatsgehälter und 30 Tage Jahresurlaub
- Umfassende Einarbeitung und Betreuung
- Sozial- & Gesundheitsleistungen, z. B. Physiozentrum, betriebliche Altersvorsorge, Familienservice, Förderung des BVG-Umweltickets, Betriebsrestaurant mit bezuschusstem Essen etc.

Wir sind auf dem Weg. Sind Sie dabei?

Dann freuen wir uns über Ihre Bewerbung, inklusive Ihrer Angaben zur Gehaltsvorstellung, Ihre Zeugnisse sowie Ihr Motivationsschreiben in unserem [Karriereportal](#).